

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將下列兩段文章翻譯成中文。(50%)

(一)

極渦は兩極の上空、対流圏の上面付近（高度約 6km）に発達する低温の気流の渦で、周囲をジェット気流が取り囲むように吹いている。南極の極渦は大陸の上であり、ジェット気流も安定しているので、上から見ると、ほぼ円形をしているが、北極の極渦は北極海の上であり、ジェット気流も標高 3,000m 以上のチベット高原や北米大陸のロッキー山脈などに曲げられるなどして、つねにゆがんだ形をしている。

ところがこの冬、北極の極渦が「弱まり、故障した」ことで、シベリア、東アジアなどのユーラシア大陸側と、カナダ、グリーンランドなどの北米大陸側の 2 つに大きく分極化してしまった。その外側を回るジェット気流が大きく蛇行したことから、それが垂れ下がった北米中～東部や日本などに、北極の寒波が流れ込んだのだという。 (332 字)

(二)

ある雑誌から「ヤンキーとエリートへの二極化趨勢」についてのコメントを求められた。日本人の「ヤンキー化」はすでに幾人かの識者から指摘されている。「ヤンキー」とは反知性主義・反教養主義の旗幟を高らかに掲げる人々のことである。権力と財貨には興味があるが、文化資本には興味がない。同質的な集団とは深く親和して、同じような服装、同じような言葉づかい、同じような生活文化を共有するが、異質的なものに対しては（とくにハイカルチャーと外国人に対しては）敵意を抱く。

吉本隆明はかつて「知識人」に対して「大衆」という対抗概念を提示したことがある。空疎な政論を嫌い、生活実感に基づいて地に足のついた政治判断を下す「大衆」の批評性を高く評価した。だが、「ヤンキー」は吉本の「大衆」とはもうずいぶん面立ちが違う。(343 字)

二、 中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

近幾年文創產業在臺灣很夯很流行。但不是所有的創意都可以變成產業，亦不代表所有創意都是產業。文創產業不像製造業有清楚的流程，文創是一種需求的概念，可能是產品，也可能是服務，但要達到產業化的門檻，就需要政府與民間企業通力攜手合作，創造有力環境，提供強力奧援，文創產業才有可能在臺灣遍地開花。

.....(中略).....

文創兩字，文化是底蘊、創意是靈魂。抄襲與跟風只會扼殺文創的生機。跨年煙火如此，黃色小鴨亦是如此。全臺各地總共 33 場的跨年煙火秀，一個晚上就燒掉了 1.5 億臺幣，黃色小鴨從高雄游到桃園再到基隆，總共花掉地方政府數千萬元授權金；對照南韓政府大手筆砸下 2 億臺幣製作連續劇「大長今」，就可以知道，花多少錢並非唯一衡量標準，花錢究竟發揮多少效益？呈現出什麼樣的文創內涵？帶來多少衍生商機？才是推動發展文創產業應深思的部份。 (345 字)

(二)

即使到現在，鉛仍然是一種普遍的環境污染物。加州大學聖克魯茲分校的環境毒物學家弗雷格 (Russell Flegal) 解釋說，風可以把土壤中來自油漆或汽油的舊鉛塵掀起。鉛從環境進入人體，會對細胞組織產生兩個關鍵影響：干擾紅血球生產攜帶氧氣的血紅素，以及模仿鈣的活動卻沒有鈣的作用。大腦和神經細胞需要鈣來傳輸生理電流訊號，當有鉛的時候會導致神經元之間的正常通訊混亂。

研究低濃度鉛的長期影響，是在美國從 1973~1996 年把汽油中的鉛分階段排除後，才得以進行。這項措施導致人們血液中的含鉛量銳減，全美人口血鉛平均濃度從 1970 年代後期的 13mcg/dL，到 2010 年下降至 1.12mcg/dL。因為儀器的靈敏度提升，加上有了更好的統計方法研究大量人口資料，研究人員已經發現微小劑量的鉛會傷害人們的健康，即使表面上沒有明顯症狀。 (317 字)

- ※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
- 2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
- 3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。